

PROGETTO PAROLE SULLA RIVA - NA BREŽINI BESEDE

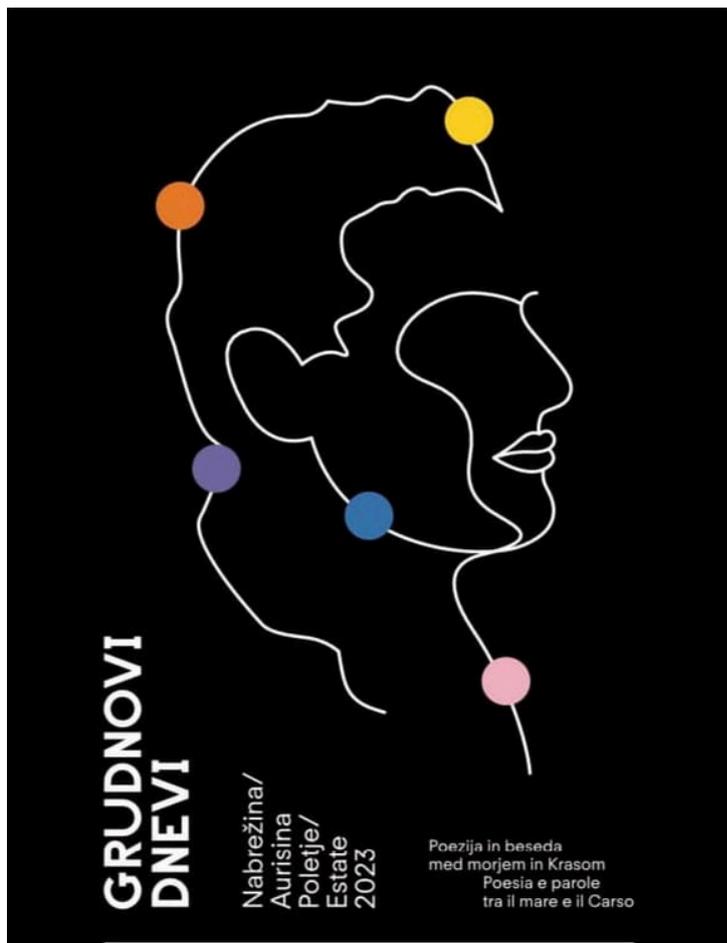
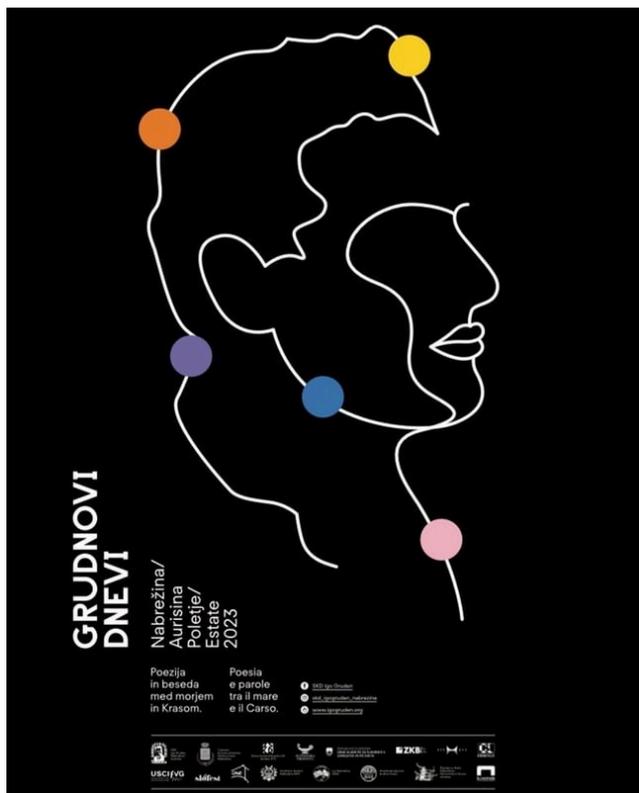
con il sostegno della Regione Friuli Venezia Giulia, L.R. 16/2014

L'idea di un progetto per promuovere la poesia, tanto per quanto riguarda la sua creazione quanto per la lettura, è nata all'inizio del 2023, quando ci stavamo preparando a celebrare il doppio anniversario della nascita e della morte del poeta Igo Gruden, che ricorre regolarmente ogni cinque anni, quando cerchiamo di rendergli omaggio ogni volta con un progetto speciale che possa rimarcare il valore universale della sua opera: un evento inedito, una ristampa di un suo lavoro e progetti di questo genere.

Nel 2023, i soci più giovani del direttivo hanno avuto l'idea di organizzare un **festival** che durasse diversi giorni per poter incontrare le esigenze di tutte le fasce d'età e onorare la figura di Gruden, con eventi estivi all'aperto, dedicati alla poesia e alla letteratura contemporanea. Abbiamo chiamato questa parte degli eventi **Le Giornate di Gruden**. Nell'immaginare una più ampia gamma di attività, ha preso forma il **progetto Parole sulla riva**, che però è stato approvato e finanziato solo alla fine dell'estate, ad eventi già avviati, che perciò ha avuto modo di estendersi fino al 2024.

Le Giornate di Gruden si sono svolte dal 30 giugno al 15 ottobre 2023, con un progetto grafico di **Aleš Brce**, che ha immaginato di alleggerire il profilo di Gruden con dei punti colorati che illustrano le diverse attività della nostra associazione.





30.06	—H 20.30	Sanje o svobodi/ Sognando la libertà * Predstavitve knjige/ Presentazione del libro: Ferruccio Tassin, Ivan Vogrič
06.07	—H 20.30	Med naravo in poezijo/ Tra la natura e la poesia Kantavtorski večer/ Serata con musica d'autore: Nika Solce
20.07	—H 20.30	Nedaleč Pogovor o knjigi kratkih zgodb/ Conversazione sul libro di racconti brevi: Alex Kama Devetak
12.08	—H 20.30	Pričakovanja O bolečini, ženski in tabujih/ Sul dolore, la donna e i tabù: Anja Mugerli
17.08	—H 20.30	V sadovnjaku besed/ Nel frutteto delle parole Pesniški večer s domačimi avtorji/ Serata di poesia con autori locali
19.08	—H 16.00	KreARTivnost/ CreARTività (#1) * Verzi v barvi, delavnica akvarela za otroke/ Versi colorati, laboratorio di acquerello per bambini: Ajlin Visentin
26.08	—H 16.00	KreARTivnost/ CreARTività (#2) * Verzi v barvah, delavnica akvarela za odrasle/ Versi colorati, laboratorio di acquerello per adulti: Ajlin Visentin
23.09	—H 11.00	Domišljene zgodbe v Grudnovi Nabrežini/ Storie ad Aurisina Delavnica kreativnega pisanja/ Laboratorio di scrittura: Anja Mugerli
23.09	—H 19.30	Na brežini besede/ Aurisina, le parole della poesia * Poklon Igu Grudnu/ Omaggio a Igo Gruden
24.09	—H 16.00	V bregu, ob morju, pod rodno domačo vasjo/ Lungo il pendio sul mare, sotto il paese natio * Pohod, druženje/ Camminata, convivialità

Il programma delle Giornate di Gruden è stato sostenuto dal Comune di Duino Aurisina, dall'Ufficio del Governo della Repubblica di Slovenia per gli sloveni all'estero, dalla Zveza slovenskih kulturnih društev aps (Unione delle società culturali slovene), dalla SSO - Consiglio delle organizzazioni slovene e dalla ZKB - Banca cooperativa di Trieste e Gorizia.

A fine agosto 2023, dopo l'assestamento di bilancio, il progetto Parole sulla riva è stato finanziato anche dalla **Regione Friuli - Venezia Giulia**.





Il programma estivo è iniziato il 30 giugno 2023 con la presentazione del libro **Sanje o svobodi / Sognando la libertà**, in cui gli autori **Ferruccio Tassin** e **Ivan Vogrič** presentano l'internamento di Gruden a Visco e sull'isola di Arbe, insieme a quindici poesie del ciclo di Gruden dedicato proprio a questo argomento, con la traduzione italiana di Martina Clerici. La serata è stata moderata da **Peter Verč** e arricchita dall'interpretazione canora delle poesie di Gruden da di **Lara Černic**, accompagnata da **Aljoša Saksida**.

Po taboriščni preizkušnji na vrsti glasbeno potovanje

Grudnovi dnevi V Nabrežini se nadaljujejo kulturni dogodki in poklon domačemu pesniku in pisatelju Igu Grudnu. Po predstavitvi knjige *Sanje o svobodi* bo v četrtek nastopila Nika Solce

NABREŽINA Nabrežinsko poletje bo minilo v znamenju dogodkov v poklon domačemu pesniku in pisatelju Igu Grudnu. V petek se je začel festival Grudnovi dnevi, ki bo skozi vse poletje pomljal raznorazne kulturne dogodke, ki bodo slovesno obeležili letosno 130. obletnico rojstva oziroma 75. obletnico smrti domačega literarnega ustvarjaka. Pesnik sodi med najpomembnejše slovenske ustvarjalce prve polovice 20. stoletja. V sklopu Grudnovih dnevoev so si pri domačem društvu SKD Igo Gruden zamislili niz večerov in prireditev pod skupnim naslovom *Poezija in besede med morjem in Krasom*, ki dodatno ocvetijo pesnikovo lik in spodbujajo zanimanje za poezijo in literaturo.

Dvojezične Sanje o svobodi Festival je kot zaprtano v petek uvedla predstavitev dvojezične knjige *Sanje o svobodi - Sognando la libertà*, ki je nastala izpod peresa Ivana Vogriča in Ferruccio Tassin, s katerima se je v nabrežinskem kulturnem domu pogovarjal novinar Peter Verč. Knjiga, ki je izšla pri Geriškemu Mohorjevi družbi, prinaša podatke o italijanskem koncentracijskem taborišču Visco, kjer je bil Gruden interniran. Taboriščna izkušnja je zaznamovala njegovo pesniško ustvarjanje: nastale so tako pesni o Viscu, ki so objavljene v pesniški zbirki *V pragmatnosti iz leta iz 1945*. Zbirka, sestavljena iz različnih ciklusov poezij, je neke vrste



Igo Gruden Predstavitve knjige *Sanje o svobodi* je v petek uvedla v festival Grudnovi dnevi. FOTODAMIAN

dnevnik v verzih, v katerem opisuje pesnik svojo pot po aretaciji, ljudi, s katerimi se je srečeval, in kraje, skozi katere je šel. Večer sta glasbeno obogatila pevka Lara Černic in glasbenik Aljoša Saksida, ki jo je spremljal na klavirju.

V župnijski sadovnjak v Nabrežini prihaja v četrtek kantavtorica Nika Solce

Večer z Niko Solce

Nov kulturni večer se obeta v četrtek ob 20.30 v župnijskem sadovnjaku v Nabrežini, kjer bo glasbeni, pravažrav kantavtorski večer *Med naravo in poezijo* oblikovala Nika Solce, vsestranska umetnica, lutkarica in pevka, ki svoje glasbeno govornico združuje z ljudskim izročilom. Že od rane mladosti

nastopa z glasbeniki z vseh koncev sveta in bče nove priložnosti za izražanje tako znotraj divjih balkanskih ritmov kot indijskih dahovnih pesmi.

Glasba je preplet ljudske izročila, avtorske glasbe in uglasbitev poezije Franceta Prešerna, Ferija Lainščka, Srečka Kosovelja, Alne Karlin in drugih slovenskih poetov. Njena interpretacija poslušalca povabi v samosvoje svetove pesnikov, ki skozi uglasbitev zatirajo v povsem novi luči.

Prihodnje srečanje bo 20. julija ob 20.30 ravno tako v župnijskem sadovnjaku, kjer bo pogovor o knjigi kratkih zgodb Alexa Kame Devetaka *Nedaleč*.

Il 6 luglio si è proseguito con una serata cantautorale di **Nika Solce**, poliedrica artista slovena, che ha presentato anche una mostra delle sue fotografie dell'airone bianco, scattate durante l'epidemia di c-19, quando ha avuto modo di osservare gli aironi nella palude di San Canziano. La serata è stata quindi un delicato intreccio tra i versi di Alma Karlin e Srečko Kosovel e le straordinarie immagini della natura.



Kosovel, Karlin in čaplja

Grudnovi dnevi Kantavtorica Nika Solce je v Nabrežini predstavila uglasbene verzice kraškega pesnika in svetovne popotnice ter fotografije ptic, ki jih je ujela v svoj objektiv

NABREŽINA V okviru niza kulturnih prireditev Grudnovi dnevi – Poezija in beseda med morjem in Krasom, ki ga to poletje v Nabrežini prireja SKD Igo Gruden, je potekal tudi pesniško-kantavtorski večer *Med naravo in poezijo* z Niko Solce.

Avtorica je s svojim svežim in zanimivim nastopom pričarala lep poletni večer in se občinstvu predstavila z raznolikim sporedom, ki je zaobjemal uglasbitev avtorskih in ljudskih pesmi. Vsestranska umetnica iz Ankarana, ki je s svojim blagovocnim glasom in z brenkanjem na kitaro občinstvu odpela razne melodije, se ukvarja tudi z lutkarstvom in s fotografijo. Poslušalcem je predstavila nekaj uglasbenih pesmi Srečka Kosovela in Alme Karlin.

Po uvodni predstavitvi, ki jo je v imenu organizatorjev opravila kulturna referentka Antje Gruden, je kantavtorica izvedla Kosovelovo *Vse je tiho*. Sledila je *Otrok s sončnico*, ki jo je kraški pesnik sestavil za otroke. Glede na to, da bi se koncert moral vršiti na prostem, v sadovnjaku, a se zaradi slabe vremenske napovedi ni, je avtorica v društvu predstavila z naravo povezane pesmi. Na vrsto je tako prišla avtoričina uglasbitev prek-

murske ljudske pesmi *Zrejšlo je žito*.

V nadaljevanju večera je primorska kantavtorica predstavila poezijo svetovne popotnice iz Celja, ki je dobro poznala več kot deset jezikov. Alma Karlin se je med potovanji preživljala s prevajanjem in z objavljanjem potopisov. Solcetova je Karlinovo, ki je zaradi potovanja bila osem let od doma, počastila z uglasbitvijo njenih pesmi. V Ljubljani je v NUK-u odkrila njene verzice. Karlinova je sestavljala verzice o dušah, zarkih, po katerih duše potujejo, drevesnih, vodnih in drugih duhovih ter tiste s svojih poti. Nekatere njene pesmi so bolj intimne (obrat iz teme k svetlobi, hrepenenje), druge pa lahkotnejše. Poslušalci so z veseljem in zanimanjem sledili kantavtoričinemu izvajanju.

Solcetova pa ni v Nabrežini uprizorila le glasbenega nastopa. V društvenih prostorih je ob tej priložnosti tudi prikazala fotografsko razstavo *Mala bela čaplja*, rezultat njenega večletnega raziskovalnega dela, ki ga je opravila s fotografskim aparatom na območju ankaranskega mokrišča med slanim travnikom in Luko Koper. Ob smenjanju zvokov za novi glasbeni projekt so njeno pozornost pritegnile



Primorska kantavtorica Nika Solce v Nabrežini FOTODAMI@N

le ptice, ki se zadržujejo v močvirju. Pričela jih je snemati in fotografirati ter pozorno opazovati njihove premike in navade, karakterje in odnose. Ugotovila je, da je ta ankaranski prostor pomembno postajališče mnogih, zdaj že zelo ogroženih vrst (čaplja, vodomec, veliki škurh, itd.). Nekatere med nji-

mi tam prezimujejo, druge se tu ustavijo za nekaj dni, tretje se pridejo tja samo spočit in nahraniti, preden odletijo dalje. Bela čaplja je v objektivu Nika Solce postala ambasadorica slane- ga mokrišča. S fotografsko razstavo avtorica opominja javnost, naj zaščiti, »kar je najbolj dragoceno«. **Mch**



Il 20 luglio si è tenuta una serata letteraria con il giovane scrittore goriziano **Alex Kama Devetak**, che ha presentato la sua raccolta di racconti *Nedaleč* (Non distante), in dialogo con **Gabriel Milic**. Questa è stata anche la prima serata che siamo riusciti a organizzare nel frutteto parrocchiale, che si è rivelato un luogo eccezionale per eventi di qualità che richiedono un ambiente un po' più intimo e tranquillo, lontano dalle distrazioni del trambusto circostante.

V sadovnjaku z Alexom Kama Devetakom

Grudnovi dnevi Predstavitev zbirke *Nedaleč*

NABREŽINA Tretji dogodek Grudnovih dnevov, ki jih SKD Igo Gruden posveča pesništvu in ustvarjalnosti v našem prostoru, bo tokrat gostil pogovor o zbirki kratkih zgodb *Nedaleč*, ki jo je leta 2021 izdal Alex Kama Devetak.

Z avtorjem, ki ima korenine tudi v Nabrežini, se bo pogovarjal Gabriel Milic. Večer

bo jutri ob 20.30 potekal v intimnem zavetju sadovnjaka župnišča v Nabrežini (nasproti Kulturnega doma). V primeru dežja bo večer v društveni dvorani.

Alexa Kama Devetaka poznamo na Tržaškem in Goriškem predvsem kot profesorja na višjih srednjih šolah in knjižničarja v Narodni in štu-

dijski knjižnici, širše pa je znan kot zmagovalec festivala za mlade literate Urška 2021. Naziv Uršljana mu je prinesel možnost, da izda svoj prvenec, in sicer že omenjeno kratkoprozno zbirko z naslovom *Nedaleč*.

V zgodbah se pred bralci po koščkih razkrivajo številne plati sodobne družbe, zlasti v obliki težav, s katerimi se danes spopadajo mladi (prekarnost, zasvojenost, neizprosni nepremičninski trg ...). Nasproti jim stojijo starejše generacije, ki jih marsikdaj ne razumejo in se prav tako soočajo s težavami, ki jih prinaša starost (demenca, skrb za starejše sorodnike ...). Pa vendar se avtor med pripovedmi

ne opredeljuje in nikoli ne pove in razkrije čisto vsega, marsičesa se samo dotakne, nakaže ... Vsak bralec si mora zgodbe do konca »napisati« sam.

Grudnovi dnevi se bodo 12. avgusta nadaljevali v pogovoru s pisateljico Anjo Mugerli.



Alex Kama Devetak BUMBACA

Il 12 agosto, **Anja Mugerli**, un'altra scrittrice di nuova generazione, ha presentato il suo secondo romanzo, *Pričakovanja (Aspettative)* dialogando con **Antje Gruden** della stesura del romanzo e del tema trattato, ovvero il difficile percorso delle coppie che ricorrono all'inseminazione artificiale.





Il 17 agosto, nell'ambito delle celebrazioni di San Rocco, abbiamo organizzato una serata all'insegna di artiste locali, **Nel frutteto delle parole**, in cui abbiamo presentato l'ultima raccolta di poesie di **Maria Kostnapfel**, in dialogo con **Vilma Purič** e con la cantautrice **Andrejka Možina** al violoncello.



Il 19 agosto, sempre durante la festa di San Rocco, abbiamo organizzato un **laboratorio di acquerello** per bambini con l'**illustratrice Ajlin Visentin**. L'illustratrice si è ispirata alle poesie di Igo Gruden, sempre nella piacevole cornice del giardino parrocchiale. Il 26 agosto abbiamo proseguito con un laboratorio di acquerello per adulti.



Ad agosto sono state completate le riprese e il montaggio del **cortometraggio** **Sulle tracce di Igo Gruden**, con la coproduzione di **Kinoateljje**. Il video documentario è stato ideato per far parte della performance multimediale **L'uomo, uomo è ovunque**. La sceneggiatura del film è stata scritta dalla drammaturga **Kristina Kamaladevi Mihelj**, che nelle riprese e nel montaggio è stata affiancata dai giovani operatori **Alex Chiabai e Pietro Cromaz**.





A settembre sono iniziati i **laboratori di teatro** nella scuola primaria V. Šček e alla scuola secondaria inferiore I. Gruden di Aurisina, dove **Kristina Kamaladevi Mihelj** ha preparato i bambini all'interpretazione e alla recitazione nello spettacolo principale.



Il culmine de Le Giornate Gruden era previsto il 23 settembre, con un **laboratorio di scrittura creativa con Anja Mugerli e Tamara Babič Nikiforov** al mattino, in collaborazione con ZTT e il Club Sloveno, seguito da uno spettacolo nel pomeriggio nella cava abbandonata di Ivere 3, L'uomo, uomo è ovunque. Purtroppo, a causa delle cattive condizioni meteorologiche, lo spettacolo è stato rinviato al 15 ottobre.



Grudnov 130. rojstni dan bodo jutri počastili z multimedijško predstavo

Obletnica Njegovi verzi bodo v sodelovanju s šolami in kulturnimi skupinami zaživi v novi podobi

NABREŽINA 130. obletnico rojstva nabrežinskega pesnika Iga Grudna in 75-letnico njegove smrti bodo v po njem poimenovanem nabrežinskem društvu letos počastili s prav posebno predstavo z naslovom *Človek, človek je poudaril*, ki bo jutri ob 17. uri, v Kulturnem domu Igo Gruden (Nabrežina 89).

V sodelovanju z različnimi akterji bo pripoved o njegovi poeziji in humanističnem sporočilu zaživila v multimedijški predstavi. Zaradi tehničnih razlogov se predstava, ki je bila predvidena v Kamnolomu Ivere 3, seli v prostore društvene dvorane. Društvo vabi obiskovalce, da v novi luči pris-

luhnejo pripovedi, ki bo sestavljena iz Grudnovih pesmi, v katerih vedno znova prepoznavamo globoke humanistične vrednote.

V vlogi recitatorjev bodo nastopili Elena Husu, Kristina K. Mihelj in Valentino Pagličič, ki bo na dogodku tudi igral kontrabas. Na odru bodo sodelovali še učenci Osnovne šole Virgila Ščeka in Prvostopenjske srednje šole Iga Grudna iz Nabrežine, DPZ Igo Gruden, Vokalna skupina Vihar ter Baletna skupina Relevè. Scenarij, režijo in mentorstvo šolarjem podpisuje Kristina K. Mihelj.

Dogodek bo s pomočjo nadpisov dostopen tudi italijanskemu občinstvu, uvr-

šča pa se v program projekta Na brežini besede / Aursina, le parole della poesia, ki ga je podprla Dežela Furlanija - Julijska krajina v sklopu razpisa Ovrednotenje humanistične kulture.

Predstava je nastala v organizaciji SKD Igo Gruden v sodelovanju s partnerji, in sicer gledališčem La Contrada, Kinoateljcem, VS Nabrežina, društvom Casa C.A.V.E. in s podporo Občine Devin Nabrežina, Urada vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu, ZKB - Zadrudne kraške banke Trst Gorica, Zveze slovenskih kulturnih društev, Slovenske prosvete in zveze USCI iz FJK.



Igo Gruden

Anche il 15 ottobre siamo stati accolti da un tempo piovoso e ventoso, così lo spettacolo si è tenuto nella sala del circolo. Purtroppo, per motivi di spazio, l'esibizione di apertura della società bandistica di Aurisina è stata annullata. Lo spettacolo è stato aperto dagli **alunni della scuola primaria di secondo grado Igo Gruden e dalla secondaria di primo grado Virgil Šček di Aurisina.**



Il titolo **spettacolo** “**L'uomo, l'uomo è ovunque**” prende spunto da un verso della poesia Preko vseh meja (Oltre tutti i confini) di Gruden “L'uomo, l'uomo senza nome è dappertutto”. La sceneggiatrice e regista **Kristina Kamaladevi Mihelj** ha messo in luce il messaggio umanistico universale di Igo Gruden, ingiustamente rimosso dai programmi scolastici sloveni negli ultimi trent'anni. L'intero spettacolo è stato **sottotitolato e recitato in entrambe le lingue**, in modo da essere facilmente seguito sia dal pubblico sloveno che da quello italiano.



La parte iniziale dello spettacolo si concentra sul giovane Igo, che sta già scrivendo poesie nell'aula scolastica, mentre i suoi compagni di classe si raccolgono intorno a lui, leggendo le sue poesie dedicate ai bambini. Lo spettacolo passa poi al **film-documentario Le tracce di Igo Gruden**, che inizia con le riprese realizzate sulle vie di Nova Gorica, dove ai passanti viene chiesto se conoscessero Igo Gruden. In effetti, molte persone ricordano ancora la poesia *A mio figlio*, che i bambini sloveni fino al 1991 imparavano a memoria in terza elementare. Quindi Vera Tuta mette in evidenza le sue poesie destinate ai bambini, e in particolare la sua importanza durante il periodo tra le due guerre, quando nelle sue poesie incoraggiava la popolazione del Litorale, che si erano sotto l'oppressione delle autorità italiane. Nel film compaiono anche il figlio di Gruden, Primož, con sua moglie e il nipote.



Il clou della performance è stato rappresentato dai tre interpreti **Kristina Kamaladevi Mihelj, Elena Husu e Valentino Pagliei**, che ha reso la poesia di Gruden in italiano e l'ha accompagnata con il suo contrabbasso. Sono intervenuti le danzatrici del gruppo di **danza Relevè** con una coreografia di **Rozalija Kavčič**, **il Coro giovanile femminile Igo Gruden** e **il Gruppo vocale virile Vihar** con la direzione di **Mirko Ferlan**. Tutti gli interpreti hanno concluso lo spettacolo con il messaggio della poesia Raccomandazione alla figlia: 'La fratellanza di tutti gli uomini è la mia fede, possa ancora sollevarti alla luce del sole'.



Domenica 24 settembre, la passeggiata poetica fino al mare è stata rimandata a primavera a causa del tempo piovoso.

Negli ultimi giorni di agosto abbiamo ricevuto con sorpresa la notizia che il **progetto PAROLE SULLA RIVA – NA BREŽINI BESEDE** era stato finalmente finanziato, perciò si è deciso di proseguire con il programma previsto: proiezioni di film, laboratori di teatro e una rassegna cinematografica per la scuola, eventi legati alla letteratura e alla poesia.

Sono state due proiezioni cinematografiche a introdurci alla seconda parte del progetto: il 1° dicembre è stato presentato il documentario **Melania** con il **regista Jurij Gruden** e la co-produttrice Tanja Gruden.

Il 9 marzo, in collaborazione con **Kinoateljje**, è stata la volta di **In statu nascendi**, un film di **Radovan Čok** con sottotitoli in italiano dedicato al poliedrico artista **Milko Bambič**.



Fotografiska razstava Postaja Evropa, nato še film o umetniku Milku Bambiču

Nabrežinski vikend Od danes na ogled posnetki Antje Gruden, jutri projekcija filma Radovana Čoka

NABREŽINA V Nabrežini bo ta vikend spet kulturno obarvan. Ob današnjem mednarodnem dnevu žensk bo ob 18. uri v prostorih Kavarne Gruden odprta fotografiska razstava *Postaja Evropa*. Tokrat se predstavlja mlada ustvarjalka Antje Gruden. Ta se tokrat preizkuša s fotografijo, njeni posnetki so nastali ob raznih potovanjih po Evropi. Razstava bo v kavarni na ogled od danes do začetka aprila.

Jutri ob 19.30 pa bodo v društveni dvorani SKD Igo Gruden predvajali film *In statu nascendi* (V stanju rojevanja), ki s prav posebnimi prijemi razkriva življenje in delo Milka Bambiča, sloven-

skega umetnika, ki je bil v svojem času ključna figura tržaške umetniške scene. V filmu se prepletajo izseki iz umetnosti 20. stoletja, posnetki umetnikovega življenja in pričevanja osebnosti, ki so ga poznale ali z njim delale.

V Trstu se marsikdo še dobro spominja Milka Bambiča, saj je izstopal s svojo hudo mušnostjo in vsestranskostjo. Ta njegova igrivost se odraža tudi v filmu, ki izzveni lahko in zabavno. Umetnik je bolj malo poznan med mlajšimi generacijami: njegovo delo je bilo vezano na učbenike, stripe in grafično opremo izdelkov, ki jih danes ne srečujemo več v vsakdanjem življenju. Kljub temu

pa prav vsi gotovo poznamo njegovo najslavnejšo stvaritev, grafično opremo z legendarnimi tremi srci, ki jo je ustvaril za Radensko.

Na jutrišnjem filmskem večeru, ki ga organizirata SKD Igo Gruden in Kinoateljje, bosta sodelovala režiser Radovan Čok in producentka Sladana Vide. Obenem bo projekcija začinjena še z nekaj domačimi anekdotami o umetniku, ki so ga dobro poznali tudi v Nabrežini. Prireditelji vabijo publiko, naj prispeva svoje spomine na priljubljenega in posebnega umetnika. Vstop bo prost s prostovoljnimi prispevki, film bo opremljen z italijanskimi podnapisi.



Igrivi likovnik Milko Bambič

Nel frattempo, in collaborazione con l'Istituto comprensivo di Aurisina, è stato lanciata la **rassegna cinematografica Kinomagnet, dedicata alle scuole**. Le proiezioni, rivolte in particolare ai bambini della scuola materna, della scuola elementare e della scuola media inferiore, sono state accompagnate da **Egle Frandolič**, che ha introdotto i bambini alla visione.



Sabato 6 aprile abbiamo organizzato un **workshop con i club fotografici Sušec di Ilirska Bistrica e Brežice**. Con un gruppo di quattordici fotografi, ci siamo recati nel borgo storico di Aurisina, dove si è cercato di catturare angoli nascosti del paese, quindi abbiamo visitato la cava Ivere 3 e il borgo storico di San Pelagio. Dopo una pausa in una tipica osmiza, è stata la volta della passeggiata poetica verso il mare, che era stata rimandata a ottobre per maltempo.

V objektiv ujeli kamen, morje in kraške detajle

Gostje iz Ilirske Bistrice 17 članov Fotokluba na delavnici pri SKD Igo Gruden ovekovečilo lepote kraja

NABREŽINA V Nabrežini se je 6. aprila mudilo sedemnajst članov Fotokluba Ilirska Bistrica in Brežice, za katere je SKD Igo Gruden pripravilo celodnevno delavnico ob spoznavanju domačega kraja, kamnolomov in okolice.

Po zgodnji kavi so prisluhnili Veri Tuta Ban, ki je predstavila delovanje društva in udeležence popeljala po starem vaškem jedru. Nato je pri kamnolomu Ivere 1 besedo prevzel Zvonko Legiša, ki je predstavil nastanek kraškega kamna in zgodovino kamnolomov. Oglede se je nadaljeval z Jasno Simoneta v kamnolomu Ivere 3, ki ga danes upravlja nabrežinski Jus in ga deželna gorska reševalna služba uporablja kot vadbišče. Tu so lahko fotografirali tudi od blizu opazovali sledi različnih tehnik lomljenja kamna. Preden so vsi skupaj

zavili v osmico v Mavhinje, si je družčina ogledala še vaško jedro v Šempolaju in spoznala pomen te vasi in stare, še rimske poti, ki vodi od Štivanja do Zgonika.

Po druženju ob domači hrani se je popoldan nadaljeval s pesniškimi sprehodom po Ribiški poti, na kateri so vsi pozorno prisluhnili Lari Komar in Ilijii Oti in njunemu podajanju Grudnovih pesmi, obenem pa s svojimi fotoaparati zabeležili osupljive vedute in detajle.

V preteklosti pobrateni Ilirska Bistrica in Nabrežina sta tako ponovno začeli plesti medsebojne stike, ki so se z leti prekinili. Občini sta bili namreč v preteklosti pobrateni in sta gojili vsakoletne, zelo živahne stike. V obeh družstvih upajo, da se bodo ti stiki v prihodnosti še nadaljevali v zna-



Nabrežinski kamnolomi Gostje so od blizu spoznali tudi tehnike lomljenja kamna. **STOJAN SPETIČ**

menju medsebojnega spoznavanja in izmenjave zamisli in izkušenj.

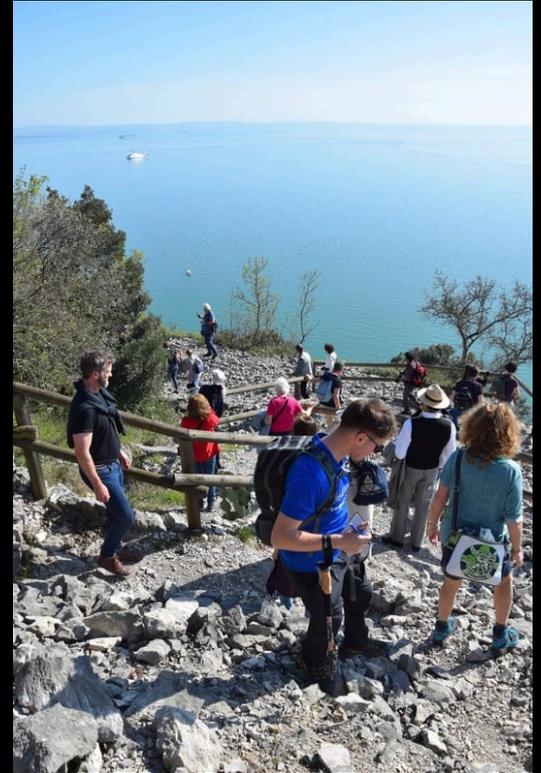
Fotografije, ki so nastale v Nabrežini in okolici, bodo obo-

gatile zgodovinsko razstavo, ki jo SKD Igo Gruden načrtuje ob letošnjem prazniku sv. Roka. Delavnica sodi v sklop projekta *Na brežini besede* -

Aurisina, parole sulla riva, ki ga je podprla Dežela Furlanija - Julijska krajina na razpisu za ovrednotenje humanistične kulture.



La **passeggiata poetica**, iniziata davanti alla scuola media di Aurisina, ha dato modo ai partecipanti di ascoltare le poesie di Igo Gruden sia in sloveno sia in traduzione italiana, interpretate dagli attori **Lara Komar e Ilija Ota**. Le poesie ci hanno accompagnato nei panorami che hanno ispirato il poeta di Aurisina. La passeggiata si è conclusa nella baia di Canovella degli zoppoli, dove in allegra convivialità è stata la volta del cantautore **Matej Gruden – Keko** che ha interpretato tra l'altro anche le poesie di Gruden.



Dopo il grande successo del taglio del nastro del Museo KAMEN, avvenuto a ottobre 2022, il 14 aprile è stata riproposta una performance in fondo alla cava Ivere I, con una lettura bilingue della poesia "Ai cavatori del Aurisina", interpretata dagli attori di **La Contrada, il teatro stabile di Trieste**. Nell'ambito della visita guidata "**Nel cuore della cava... pietra, polvere e poesia**", che ci ha portato nel cuore della magnifica cava romana, ancora in funzione, è stata messa in scena una performance sonora con gli attori **Valentino Pagliei, Elena Husu ed Enza De Rose**. Data la particolare commistione tra la poesia e l'ambiente circostante, stiamo lavorando con il nostro partner co-organizzatore, l'**associazione Casa C.A.V.E.**, per portare questo spettacolo a venir rappresentato con cadenza annuale, in modo che diventi anche un elemento permanente nell'offerta turistica del nostro territorio.



Il 18 maggio il **Teatro Stabile Sloveno** ha messo in scena lo spettacolo **Premejevaje / Sconfinarrando**, con la regia di **Lino Marrazzo**, con un testo critico di **Mirano Košuta** e creazioni video di **Maurizio Bressano**, gli attori dei teatri presentatori hanno dato forma, nell'originale, ora a una dolorosa, tragica, contraddittoria, ballata, ora a un'ironica, umoristica o entusiastica narrazione del confine, come resa in sloveno nei testi selezionati di Boris A. Boris A. Novak, Marica Nadlišek Bartol, Boris Pahor, Alojz Rebula, Marko Sosič, Miroslav Košuta e David Bandelj, e in italiano da Umberto Saba, Italo Svevo, Fulvio Tomizza, Claudio Magris, Paolo Rumiz, Diego Marani e Roberto Dedenaro.



Contemporaneamente, è stata lanciata sui social media la campagna per promuovere la poesia #petkisozapesem #venerdidipoesia #fridaysforpoetry, ad opera di Antje Gruden.

1/4

Bodi kot jutro.
Vedno se bori s temo.
In jo premaga.
Vedno prehiti
in preseneti.



skd_igogruden_nabrezina

2/2

Se il nostro luogo è dove

Se il nostro luogo è dove
il silenzioso guardarsi delle cose
ha bisogno di noi
dire non è sapere, è l'altra via,
tutta fatale, d'essere.
Questa la geografia.
Si sta così nel mondo
pensosi avventurieri dell'umano,
si è la forma
che si forma ciecamente
nel suo dire di sé
per vocazione.

Silvia Bré



Še en svet

(...)

Sedanjest je vse, kar imamo, in srce
ima vedno svoje razloge, ki jih razum
ne razume, ker jih ne more razumeti.

To je slaba tolažba. Kot je slaba
tolažba vračanje na kraje, ki so nas
nekoč osrečevali. Pa čeprav se vračamo
s pomočjo poezije in glasbe.

A glasba in poezija sta vztrajni in govorita:
za tem svetom je še en svet in za njim
še en svet in tako v nedogled.

In ti v to verjameš.

Uroš Zupan

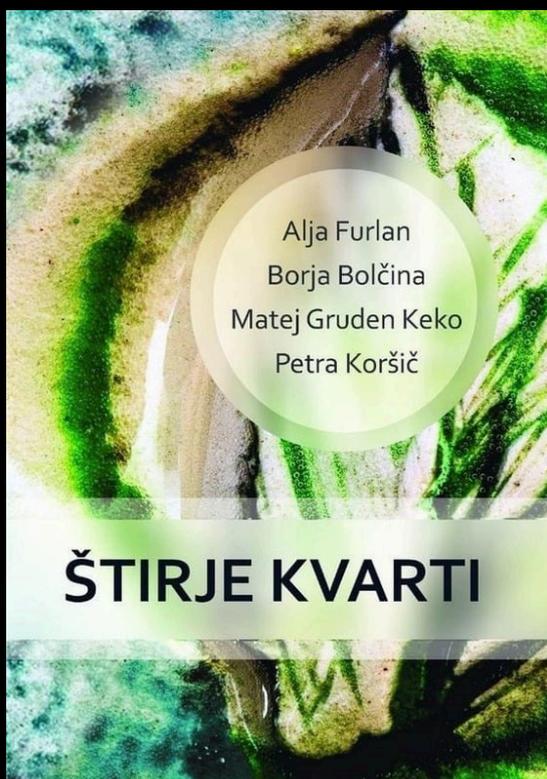


Alla fine dell'anno scolastico, i bambini della Scuola secondaria di primo grado V. Šček e della Scuola primaria di secondo grado hanno rappresentato sul palco gli sketch preparati con la loro tutor **Kristina Kamaladevi Mihelj** durante i **laboratori di teatro** svolti durante l'anno scolastico.



A giugno siamo tornati nel frutteto parrocchiale.

La serata poetica dedicata alla presentazione della raccolta di poesie **Štirje kvarti (Quattro quarti)**, che purtroppo ha dovuto tenersi in sala a causa del meteo, **Petra Koršič, Matej Gruden Keko e Borja Bolčina** hanno presentato le loro poesie, accompagnate anche alla chitarra.



Štirje kvarti jutri zvečer v sadovnjaku v Nabrežini

SKD Igo Gruden

NABREŽINA SKD Igo Gruden prireja jutri ob 20.30 predstavitev pesniške zbirke *Štirje kvarti*, ki bo potekala v župnijskem sadovnjaku v Nabrežini. Zbirko, ki je izšla lani pri založbi Margarina, sestavljajo pesmi štirih pesnikov, to so Petra Koršič, Matej Gruden Keko, Borja Bolčina in Alja Furlan.

»Ze sam pogled na naslov zbirke prikljče v spomin *Pesmi štirih*, ki so izšle davnega leta 1953 in so naznanile rojstvo slovenskega intimizma: ob 70. obletnici kulture zbirke *Štirje kvarti* ne izprašujejo zgolj smiselnosti izdaje večavtorske knjige pod skupno knjižno streho, temveč s tradicijo vodijo polemičen vsebinski dialog. »V času poudarjenega individualizma zbirka izpostavlja temeljno protislovje: še združeni zadonijo glasovi zares samosvoje,« je zapisal Klemen Lah v predgovoru. Zbirko, ki jo je uredila ena izmed avtoric, Petra Koršič, bogatijo še spremna beseda Aljaža Krivca ter fotografije keramike Alje Furlan, ki jih je prispeval Aron Furlan.

Na jutrišnji predstavitvi bodo sodelovali vsi štirje avtorji, ki bodo prebrali nekaj svojih pesmi, poskrbeli pa bodo tudi za glasbo.

A seguire, venerdì 26 luglio alle 20.30, il concerto del **trio Violoncelli itineranti** è stato l'occasione per conoscere la creatività musicale e poetica delle musiciste, guidate da **Andrejka Možina**. **Parole indomite** è il titolo di un progetto recentemente pubblicato da Mladika sotto forma di audiolibro, che raccoglie l'opera delle poetesse slovene in Italia, musicate proprio da Andrejka Možina.



In occasione della festa di San Rocco, è stata allestita la **mostra fotografica Gli Angoli nascosti di Aurisina**, con le immagini scattate durante il **workshop fotografico** del 6 aprile 2024, al quale hanno partecipato i **circoli fotografici di Sušec e Brežice**. La mostra ha arricchito l'esposizione storica Aurisina dal Medioevo alla Età Moderna.

POSAVSKI OBZORNIK

Obzornik

novi arhiv

NOVICE GOSPODARSTVO KRONIKA KULTURA PANORAMA ŠPORT POSAVSKI KOTIČEK VAŠE OBJAVE VOLITVE PRILOŽNOSTI

NUJNO OBVESTILO: 29. 8. motena dobava elektrike: območje OŠ J. Dalmatin, v Mihalovcu in Gregovcah

Fotoklub Brežice prepoznaven tudi v Italiji

Objavljeno: Četrtek, 29.08.2024 Rubrika: [KULTURA](#) Sporočilo

Ob svetovnem dnevu fotografije so v sosednji Italiji gostovali tudi člani [Fotokluba Brežice](#).

Člani brežiškega fotokluba so sodelovali in se udeležili spomladanskega fotografskega eks-tempora Skriti kotički Nabrežine, in sicer na povabilo gostiteljev iz Kulturnega društva Igo Gruden iz Nabrežine in prijateljev iz Fotokluba Sušec iz Ilirske Bistrice, s katerimi odlično sodelujejo na fotografskem področju že vrsto let.

Na krajevnem prazniku v čast sv. Roku so med ostalimi aktivnostmi pripravili tudi fotografsko razstavo, na kateri so svoja fotografska dela prispevali tudi člani FK Brežice. V imenu društva je gostiteljce pozdravila Erika Bucalo, se zahvalila za povabilo in možnost, da so brežiški fotografi spoznali ne le ta del zamejske domovine, ampak navezali tudi stike z zamejskim slovenskim [društvom Igo Gruden](#).



In occasione della festa di San Rocco, abbiamo organizzato la serata **Raccontare il territorio tra lingue, culture e memorie** con la co-organizzazione dell'Agriturismo Juna e in collaborazione con la libreria Libarna. Da trent'anni il romanziere **Veit Heinichen** racconta le storie di una vasta area europea che comprende Trieste, il Carso e l'Alto Adriatico. Questa parte d'Europa è unica e diversa da qualsiasi altra. La sua posizione geopolitica, i numerosi contrasti tra campagna e città, mare e montagna, lingue e sapori, così come le sue forti personalità e i suoi prodotti eccellenti, ne fanno un'area che invita a essere raccontata. Il suo lavoro ha vinto numerosi premi ed è stato tradotto in 11 lingue. Lo spunto per l'incontro con Veit Heinichen è stato il suo ultimo libro, *Lontani parenti* (Edizioni e/o, 2022). L'autore è stato intervistato in dialogo con **Tatjana Rojc**, senatrice della Repubblica Italiana e critica letteraria, con la moderazione della giornalista **Martina Vocci**.



Visto il grande interesse suscitato dalla mostra Aurisina dal Medioevo all'Età moderna, il 28 settembre abbiamo organizzato una **passeggiata storico-poetica con l'archeologo Ivan M. Hrovatin**, durante la quale i partecipanti hanno ascoltato le sue scoperte associate alle poesie del poeta sloveno Anton Aškerc, pubblicate nella raccolta *Jadranski biseri* (Perle dell'Adriatico) nel 1908. Le poesie, che descrivono le storie e i racconti dei pescatori sloveni del Golfo di Trieste, hanno rappresentato un ottimo punto per approfondire la storia della nostra costa e hanno suscitato grande interesse. La passeggiata è stata organizzata separatamente per i partecipanti di lingua italiana e slovena, rispettivamente al mattino e al pomeriggio.



Subito dopo, il 1° ottobre, abbiamo organizzato con l'associazione Casa C.A.V.E. una serata dal titolo “**Polifonia carsica**”, in cui il poeta **Michele Gangale**, la drammaturga **Mila Lazić** e **Margherita De Michiel**, docente universitaria e traduttrice, con i collaboratori del **progetto Quadrato Culturale T. E.T.R.I.S.S.**, hanno parlato dell'opera “Breviario mediterraneo” di Predrag Matvejević. Ha inoltre messo in scena una performance sulla poliedricità della parola mir in russo, mettendo in evidenza la ricchezza semantica della parola. Il giorno dopo, il 2 ottobre, era prevista la **performance multimediale Breviario mediterraneo** nella cava Ivere 3, che è stata **rimandata al 2025** a causa del tempo piovoso.



La stagione autunnale ha ispirato il **workshop di acquerello e poesia Pennellate d'autunno**, sotto la guida dell'**illustratrice Ajlin Visentin**. La mattinata è iniziata con una passeggiata nei dintorni di Aurisina, dove una particolare attenzione è stata dedicata ai colori autunnali e alle poesie di Srečko Kosovel. La mattinata è proseguita presso **l'agriturismo Juna**, dove i colori sono stati riversati su carta, concludendosi con una degustazione di prodotti del Carso, guidata da **Maddalena Giuffrida, sommelier**, incentrata sugli profumi autunnali della santoreggia e della malvasia.



Il ruolo della **Capitale europea della cultura Gorizia - Nova Gorica** è stato onorato con due importanti eventi. Il primo si è tenuto il 18 novembre, con una serata sulla traduzione della poesia, **Due lingue, una poesia: tradurre la poesia dallo sloveno all'italiano**, in collaborazione con l'**Associazione Slavistica Trieste-Gorizia-Udine**, presso il Trgovski dom in Corso Verdi. **Daria Betocchi e Miran Košuta** hanno parlato della traduzione della poesia, mettendo in luce le loro esperienze, le difficoltà e gli aneddoti che hanno incontrato traducendo la poesia slovena in italiano. Di Miran Košuta ricordiamo la traduzione delle poesie di Prešeren, pubblicata nel 2020 dalla Casa Editrice Triestina. Daria Betocchi è la fautrice delle traduzioni in italiano delle poesie di Marko Kravos, Ace Mermolja, Marija Kostnapfel, Milan Jesih, Srečko Kosovel e altri. La conversazione con gli ospiti è stata moderata da **Magda Jevnikar**.



Prevod se lahko zgodi kjerkoli

Poezija Daria Bertocchi in Miran Košuta sta v Trgovskem domu spregovorila o izzivih prevajanja iz slovenščine v italijanščino



Pogovor Miran Košuta, Magda Jevnikar in Daria Betocchi BUMBACA

GORICA »Poezija je kot češnje, ena vleče drugo,« pravita Daria Betocchi in Miran Košuta, gosta ponedeljkovega večera z naslovom *Dva jezika, ena pesem: Prevajanje poezije iz slovenščine v italijanščino*, ki sta ga v Trgovskem domu organizirala SKD Igo Gruden in Slavistično društvo Trst-Gorica-Videm. Prevajalca sta v pogovoru z Magdo Jevnikar delila svoje izkušnje in vpoglede, pa tudi osebne zgodbe in izzive pri prevajanju. Daria Betocchi je povedala, da so se njeni prvi koraki v prevajanju zgodili po naključju, ko je na razpis poslala prevod zbirke Miroslava Košute. Miran Košuta pa se je prevajanjem začel ukvarjati tako iz osebnega interesa kot zaradi zunanjih okoliščin: najprej kot urednik Jadranskega koledarja, nato zaradi univerzitetnih potreb, pa tudi zaradi prijateljskega prigovarjanja Fulvia Tomizze, ki ga je povabil k prevajanju svojih del.

Pogovor je nanesel tudi na zgodovino prevajanja slovenskega leposlovja v italijanščino. Košuta je ugotovil, da je od prvega prevoda slovenskega leposlovja leta 1878 do leta 2004, ko je Slovenija vstopila v EU, bilo prevedenih približno 300 knjig, od tega kar 180 pesniških zbir. Po letu 2004 pa se je prevajanje pospešilo: v

zadnjih dvajsetih letih je izšlo okoli 300 prevedenih del, povprečno 12 knjig letno, med njimi 129 pesniških zbir. »Dialog med kulturama je tesnejši, ko so tudi politični odnosi boljši. Kadar so bile politične napetosti, je bilo tudi dialoga bolj malo. Ni naključje, da se je po letu 2004 pretok v obe smeri znatno povečal, s tem pa tudi zanimanje za slovensko poezijo,« je zaključil Košuta.

Težave pri prevajanju

Med temani večera so bile tudi težave, s katerimi se prevajalca srečujeta pri prevajanju dveh tako različnih jezikov. Posebna težava pa je tudi čas, ki ga je ob napornem poklicu, kot je poučevanje, ni vedno na pretek. »Prevajam poleti, med počitnicami ali popoldne, ko nimam drugih obveznosti,« je razložila Daria Betocchi in dodala, da se prevodi lahko zgodijo kjerkoli, celo medtem, ko sprehaja svojo kobiljo.

Ponedeljkov dogodek je sicer del projekta Na brežini besede, s katerim so želeli organizatorji spodbuditi zanimanje za poezijo ter predstaviti različne avtorje, med njimi tudi Iga Grudna. V ta namen bodo 26. novembra ob 19. uri na gradu Kromberk uprizorili predstavo o Grudnu, ki je nastala ob obletnici njegovega rojstva. **T.P.**

Martedì 26 novembre, insieme al **Museo del Goriziano (Goriški muzej)**, abbiamo organizzato una serata speciale nell'ambito della rassegna „Martedì al Museo” al Castello di Kromberk, con la replica dello **spettacolo L'uomo, uomo è ovunque**, leggermente abbreviato, con cui abbiamo onorato il messaggio universale di Gruden: i valori della solidarietà, della dignità e della fratellanza tra gli uomini, e per ricordare uno dei più importanti artisti sloveni della prima metà del XX secolo, che nel 1947 ricevette il Premio Prešeren per i suoi meriti artistici e culturali.



La serata museale ha visto ancora una volta le esibizioni di **Elena Husu**, **Valentino Pagliei**, che si è esibito anche come contrabbassista, insieme all'interprete **Kristina Kamaladevi Mihelj**, che ha anche curato la regia dell'evento, e ai giovani di Aurisina. L'esperienza della poesia di Gruden è stata completata dal **video documentario Le tracce di Igo Gruden**, sulla vita e l'opera del poeta, e dall'esibizione dei cori **DPZ Igo Gruden e VS Vihar**, diretti da Mirko Ferlan.







In questa occasione, il museo ha presentato anche un ospite speciale, un **vessillo** conservato e restaurato, appartenente alla Società di Canto di Aurisina, presentato nel 1900. Il prezioso oggetto è oggi conservato dal Museo del Goriziano. I colori dello stendardo sono stati anche ripresi nella costumografia dell'evento di tutti i partecipanti allo spettacolo, realizzata dall'**atelier OsèRosè**.



Il progetto **PAROLE SULLA RIVA** prevede anche una **tavola rotonda** su Igo Gruden, che per motivi amministrativi si terrà nel **2025**, in cui oltre ai saggi sulla sua figura verranno presentate delle nuove traduzioni italiane delle sue poesie.